

HARRY 哥哥的快樂聖誕 HARRY WONG CELEBRATES CHRISTMAS

23 & 24-12-2014

Tue & Wed 8pm

Hong Kong Cultural Centre

Concert Hall

音樂會贊助

Concerts sponsored by

HABITŪ

梵志登 Jaap van Zweden
音樂總監 Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre



小小莫札特 音樂教室



香港唯一一間獲
美國Alfred Music Publishing
授權正式開辦課程的音樂機構



課程由多位國際知名音樂教育家及博士撰寫



Ms. Barden

Dr. Fox

Dr. Kowalchuk

Ms. Surmani

Dr. Lancaster

課程特點

培養音樂感及節奏感

加強自信及創造力

接觸不同音樂時期的作品，認識音樂家的背景

提高手眼協調、集中力、耐性，並提升自我表達



2歲半

小小莫札特BB教室

2歲半-3歲2個月

內容：聆聽訓練、歌唱、動作、彈奏小型敲擊樂



3歲3個月

小小莫札特(親子)音樂班

3歲3個月-4歲

內容：鋼琴演奏技巧、動感及歌唱活動、視唱練耳、音樂欣賞

採用歐洲的律動教學(Eurhythmics)為基礎，經過日本KAWAI Music School的研發及改良，課程揉合歐洲和日本幼兒教學理念，透過全身的活動，五官的使用，以想像及創造去培養小孩的音樂感及感受力，讓幼兒用身體感受音樂，從中啟發他們的潛能及思維，達致德、智、體、群、美的全人發展。



personality & harmony
KAWAI MUSIC SCHOOL 幼兒課程
透過音樂律動 讓寶寶達致全人發展



1歲幼兒開始

Mini Coo Chiang Land 1歲-1歲半

Coo Chiang Land 1歲半-2歲

透過音樂律動的活動，從「聆聽→反應→享受」中培養小孩的音樂感、想像力和創造力，並加強他們的對音樂及聲音的反應，從而建立良好的音樂基礎。



2歲幼兒開始

Little Kulu Kulu Club 2歲-2歲半

Kulu Kulu Club 2歲半-3歲

以全身體驗音樂的律動活動為中心，使用豐富多彩的用具，再加上各樣的主題活動，教導小孩將自己的形象透過歌聲、動作、語言表現出來，並在過程中認識自我。



find us on Facebook
"Parsons Music"
"Parsons Music Centre"

www.parsonsmc.com.hk/



柏斯琴行
PARSONS MUSIC
www.parsonsmusic.com

香港總店 Hong Kong Main Showrooms 銅鑼灣時代廣場 9/F 2506 1383 Times Square, Causeway Bay 14/F 2506 1363	柏斯旗艦店 Parsons Flagship Store 黃埔聚賢坊 2365 7511 Treasure World, Whampoa	九龍總店 Kowloon Main Showrooms 九龍匯又一城 Festival Walk, Kowloon Tong 2265 7882	邊島半島旗艦店 Hong Kong Island East Flagship Store 大古站 廣怡廣場 Tai Koo Station 康閣 2560 6363 2569 3933
鑽石山荷里活廣場 2322 0223 沙田新城市廣場 2609 3998 荃灣鐘樓坊 P10A 2611 9789	藍田麗港城商場 2717 9688 沙田馬鞍山廣場 2642 8123 葵涌葵葵商場 2610 2080	荔枝角昇悅商場 2204 4988 屯門柏麗廣場 2441 7818 ISQUARE 國際廣場 2776 8022	黃埔尖子坊 2365 1183 大埔八號花園 2665 8688 東涌東堤灣畔 2109 2882
將軍澳將軍澳中心 3194 3638 將軍澳將軍澳中心 3417 4338 粉嶺中心 2677 1985	北角港運城商場 2104 1588 油塘大豐 2755 7688	中半山般咸道 2858 9011	



音樂會贊助
Concerts sponsored by

HARRY 哥哥的快樂聖誕

HARRY WONG CELEBRATES CHRISTMAS

HABITŪ

ARNOLD	阿諾：《聖誕頌歌幻想曲》 <i>Fantasy on Christmas Carols</i>	P. 10
FRANCK	法朗克：《天使之糧》 <i>Panis Angelicus</i>	P. 10
GÓMEZ	戈麥斯：《聖母頌》 <i>Ave Maria</i>	P. 11
MOZART	莫扎特：《魔笛》序曲 <i>The Magic Flute: Overture</i>	P. 11
ADAM	亞當：《聖善夜》 <i>O Holy Night</i>	P. 12
J. STRAUSS II	小約翰·史特勞斯：《閒聊波爾卡》，op. 214 <i>Tritsch-Tratsch-Polka, op. 214</i>	P. 12
BERNARD	貝納特：《冬日仙境》 <i>Winter Wonderland</i>	P. 13
LOPEZ/ANDERSON	羅培茲/安德森：《夏想》〔來自《魔雪奇緣》〕 <i>In Summer (from Frozen)</i> © 2013 Wonderland Music Company, Inc.	P. 13
LOPEZ/ANDERSON	羅培茲/安德森：《冰心鎖》〔來自《魔雪奇緣》〕 <i>Let it Go (from Frozen)</i> © 2013 Wonderland Music Company, Inc.	P. 13
齊唱聖誕歌 CHRISTMAS SING-A-LONG (歌詞 P. 18 Lyrics)		
GRUBER	葛汝伯：《平安夜》 <i>Silent Night</i>	P. 14
TRADITIONAL	傳統樂曲：《裝飾大廳》 <i>Deck the Halls</i>	P. 14
PIERPONT	皮爾龐特：《鈴兒響叮噠》 <i>Jingle Bells</i>	P. 14
	王者匡，主持 ▪ Harry Wong, presenter	P. 26
	彼德·彼崙，指揮 ▪ Peter Biloen, conductor	P. 27
	皮爾維耶，女中音 ▪ Esther Pierweijer, mezzo-soprano	P. 29
	香港兒童合唱團 ▪ The Hong Kong Children's Choir	P. 30



請勿飲食
No eating or drinking



請勿拍照、錄音或錄影
No photography, recording
or filming



請關掉手提電話及其他電子裝置
Please turn off your mobile phone
and other electronic devices



演奏期間請保持安靜
Please keep noise to
a minimum during the
performance



請留待整首樂曲完結後
才報以掌聲鼓勵
Please reserve your applause
until the end of the entire work



如不欲保留場刊，請於完場後放回
場地入口以便回收
If you don't wish to take this printed
programme home, please return it to
the admission point for recycling



HABITŪ

FRESH COFFEE

Every bean is roasted weekly
in our roasting studio in
the heart of Hong Kong

www.caffehabitu.com

YIU WA STREET | OLYMPIAN CITY | LAN KWAI FONG | QUEEN'S ROAD EAST
LEIGHTON CENTRE | HYSAN PLACE | FESTIVAL WALK

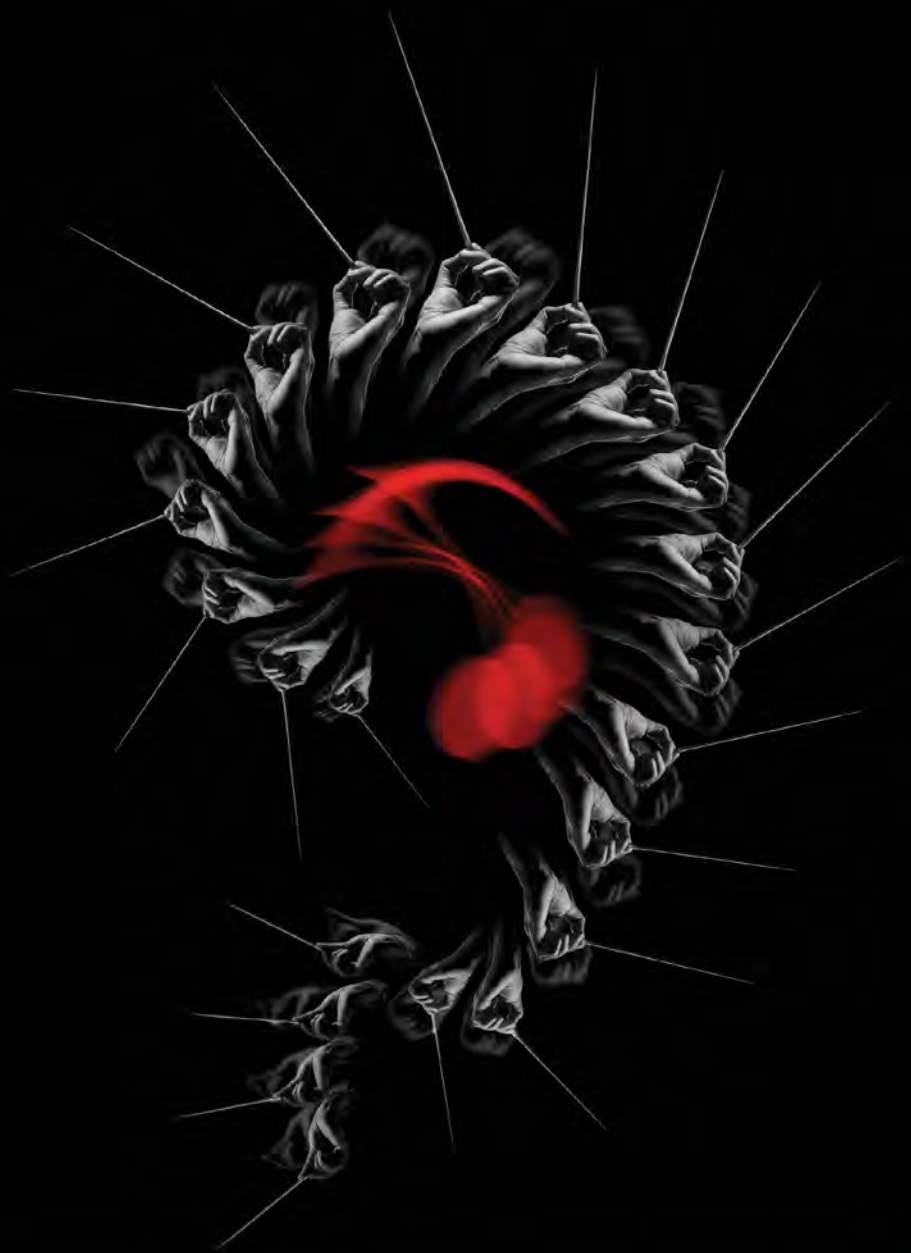


WHOLESOME FOOD

We use only the freshest ingredients and locally sourced when possible



ELEMENTS MALL | MIRAMAR | HUTCHISON HOUSE | GLOUCESTER ROAD
CITYPLAZA | THE ONE | POLYTECHNIC UNIVERSITY



A SOUND COMMITMENT 弦諾

港樂
HKPhil

首席贊助 Principal Patron



NEW YEAR IN VIENNA

維也納之聲新年音樂會



彼得·彼崙
Peter Biloen
指揮 conductor



王敬
Jing Wang
小提琴 violin

**THE BLUE DANUBE
CARMEN FANTASY**
and more

《藍色多瑙河》
《卡門幻想曲》
及更多

30 & 31-12-2014 Tue & Wed 8pm

香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

\$480 \$360 \$260 \$180

學生 / 長者 | \$240 \$180 \$130 \$90
student / senior

梵志登 Jaap van Zweden
音樂總監 Music Director

現於城市售票網發售 AVAILABLE AT URB TIX NOW

hkphil.org

信用卡購票 Credit Card Booking 2111 5999 www.urbtix.hk | 票務查詢 Ticketing Enquiries 3761 6661 | 節目查詢 Programme Enquiries 2721 2332

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助 The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴 The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

J A A P

VAN ZWEDEN

THE EIGHTH MUSIC DIRECTOR
OF THE HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA
香港管弦樂團第八任音樂總監

- 1 *Musical America's* Conductor of the Year for 2012
《音樂美國》2012年度指揮家
- 2 The youngest Concertmaster ever of the Royal Concertgebouw Orchestra
荷蘭皇家音樂廳樂團史上最年輕團長
- 3 Music Director of the Dallas Symphony Orchestra
達拉斯交響樂團音樂總監
- 4 Works regularly with the Chicago Symphony, Cleveland Orchestra, Philadelphia Orchestra, New York Philharmonic and London Philharmonic orchestras. Recently conducted Berlin Philharmonic and Vienna Philharmonic.

與芝加哥交響樂團、克里夫蘭管弦樂團、費城管弦樂團、紐約愛樂及倫敦愛樂合作。最近受邀指揮柏林愛樂樂團及維也納愛樂樂團。

"The orchestra (HK Phil) responded to van Zweden's grip on the soul of the piece with an impressively disciplined performance."

SAM OLLUVER, *SOUTH CHINA MORNING POST*

HK Phil

- 1 Celebrating its 41st season as a professional orchestra
昂然踏入第四十一個職業樂季
- 2 One of Asia's leading orchestras 亞洲區內最具領導地位的樂團之一
- 3 Busy performance schedule of over 150 performances reaching 200,000+ listeners each season 演出頻繁，每季上演逾一百五十場音樂會，吸引聽眾達二十多萬人
- 4 Large-scale symphonic event *Swire Symphony Under The Stars*, bringing classical music to the community 年度大型交響演奏——太古「港樂·星夜·交響曲」將音樂帶到社區
- 5 Comprehensive education and outreach programmes to invest in Hong Kong's musical future 全面的音樂教育計劃，為香港未來播下音樂種子
- 6 Touring around the world to promote Hong Kong as Asia's World City
巡迴世界各地演出，弘揚香港—亞洲國際都會



林凡

志登

〔梵志：清淨之志，登：達到〕



感謝伙伴

SALUTE TO OUR PARTNERS

香港管弦樂團衷心感謝以下機構的慷慨贊助和支持：

The Hong Kong Philharmonic Orchestra would like to express heartfelt thanks to the Partners listed below for their generous sponsorship and support:

主要贊助 Major Funding Body

首席贊助 Principal Patron



節目贊助 Programme Sponsors



HABITŪ



Morgan Stanley



義務核數師 Honorary Auditor



賽馬會音樂密碼教育計劃獨家贊助
The Jockey Club Keys to Music Education Programme
is exclusively sponsored by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

香港管弦樂團駐團作曲家及新作委約計劃贊助
Hong Kong Philharmonic Orchestra Composer-in-
Residence Programme and the Commissioning of
New Works are sponsored by



何鴻毅家族基金
THE ROBERT H. N. HO
FAMILY FOUNDATION

演藝交響樂團贊助
HKAPA Side-by-Side Concert
is sponsored by

利銘澤黃瑤璧慈善基金
Drs Richard Charles &
Esther Yewpick Lee Charitable Foundation

香港董氏慈善基金會青少年聽眾計劃贊助
The Tung Foundation
Young Audience Scheme is sponsored by

The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會

香港管弦樂團—華僑永亨銀行社區音樂會贊助
Hong Kong Philharmonic Orchestra -
OCBC Wing Hang Community Concert is sponsored by



華僑永亨銀行
OCBC WING HANG

以公司英文名稱排序
In alphabetical order of company name

贊助查詢 SPONSORSHIP ENQUIRIES

2721 2030 | development@hkphil.org

HARRY 哥哥的快樂聖誕

HARRY WONG CELEBRATES CHRISTMAS

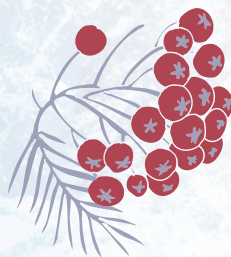
阿諾 《聖誕頌歌幻想曲》

MALCOLM ARNOLD (1921-2006)

Fantasy on Christmas Carols

第二次世界大戰後不久，有一齣英國電影講述有個家庭聖誕節時因為風雪太大，被迫滯留在地點偏遠的家中。為了保持心情開朗，他們就一起唱聖誕歌曲。英國作曲家阿諾將幾首聖誕歌曲改編，作為電影的配樂，後來再寫成這首音樂會樂曲。

Shortly after the end of the Second World War, a studio in England made a movie about a family stranded by the snow in their remote house at Christmas. To keep themselves cheerful, they sang Christmas carols together. These had been arranged for the movie by the English composer Malcolm Arnold and have since been made into this concert piece.



法朗克 《天使之糧》

CÉSAR FRANCK (1822-1890)

Panis Angelicus

比利時出生的作曲家法朗克有一次在教堂演奏管風琴時，即興創作了這段音樂。到了1872年，他為這段音樂配上拉丁文讚美詩作歌詞，內容有關天使之糧。

The Belgian-born composer César Franck made up this tune one Christmas while he was playing the organ at church, and in 1872 decided to add the words of an old Latin prayer to it. The words describe the “Bread of the Angels” (*Panis Angelicus*).



戈麥斯 《聖母頌》

WILLIAM GÓMEZ (1939-2000)

Ave Maria

《聖母頌》也是拉丁文禱文，內容讚美在聖誕節生下耶穌的聖母瑪利亞。根據這篇禱文譜寫的樂曲數量之多，實在是其他禱文絕對及不上的。今晚演出的《聖母頌》出自直布羅陀結他手暨作曲家戈麥斯手筆，寫於2000年他辭世前不久。

This is another ancient Latin prayer. It praises the Blessed Virgin Mary who gave birth to Jesus on Christmas Day and has been set to music more times than almost any other prayer. This musical setting was written by the Gibraltarian guitarist and composer William Gómez shortly before his death in 2000.

莫扎特 《魔笛》序曲

WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)

The Magic Flute: Overture

《魔笛》序曲也是莫扎特臨終前不久的作品。《魔笛》是莫扎特許多歌劇作品中的最後一齣，亦獲眾多歌劇迷公認為他最優秀的作品。

Also written shortly before its composer's death was the *Magic Flute* Overture by Mozart. The *Magic Flute* was the last of many operas Mozart wrote, and many opera-lovers believe it to be his very best.

HARRY 哥哥的快樂聖誕

HARRY WONG CELEBRATES CHRISTMAS

亞當 《聖善夜》

ADOLPHE ADAM (1803-1856)

O Holy Night

《聖善夜》是法國作曲家亞當1847年為自己所屬教堂而寫的作品。歌詞由一位教友所撰，這位教友還是個酒商呢。英語版曲名改為 *O Holy Night* (《聖善夜》)，歌詞出自美國牧師暨樂評人狄韋特手筆。

Written for his local church's Christmas night service in 1847, the original words were by one of the parishioners, who was also a wine merchant, but in the English-speaking world it has become better known as a setting of the words *O Holy Night* by an American minister and music critic, John Sullivan Dwight.

小約翰 史特勞斯 《閒聊波爾卡》

JOHANN STRAUSS II (1825-1899)

Tritsch-Tratsch-Polka

小約翰·史特勞斯指揮的樂團本來只為維也納各大舞廳演出，只是後來名氣實在太大，變成在世界各地巡演。《閒聊波爾卡》是史特勞斯為了1858年樂團出訪聖彼得堡而寫的作品，而古靈精怪的曲名則源自維也納一本流行書刊。

Johann Strauss II directed an orchestra originally formed to perform in the ballrooms of Vienna, which became so famous that it ended up touring the world. *Tritsch-Tratsch Polka* was written for a visit that Strauss and his orchestra made to St Petersburg in 1858. The funny title is taken from a popular magazine published in Vienna at the time.



貝納特 《冬日仙境》

FELIX BERNARD (1897-1944)

Winter Wonderland

貝納特也以指揮自己的舞
曲樂團為主，但好些大熱
歌曲的音樂都出自他手
筆，包括1934年的經典金
曲《冬日仙境》。

Felix Bernard also spent most of his
professional life directing his own dance band,
but wrote the music for a number of hit songs
including the 1934 classic, *Winter Wonderland*.



羅培茲 《夏想》及《冰心鎖》〔來自《魔雪奇緣》〕

ROBERT LOPEZ (b. 1975): *In Summer and Let It Go*

(from *Frozen*) © 2013 Wonderland Music Company, Inc.

《魔雪奇緣》是迪士尼第
五十三齣動畫電影，故
事以安徒生童話《冰雪女
王》為藍本。迪士尼邀請
夫妻檔羅培茲夫婦為電影
譜寫配樂，由羅培茲太太
寫詞，羅伯特·羅培茲作
曲。

Frozen is Disney studio's 53rd animated
classic and is based on a very famous old
fairy tale written by Hans Christian Andersen
(called *The Snow Queen*). For the movie,
Disney invited Kristen Anderson-Lopez
to write the lyrics for some songs and her
husband Robert Lopez to write the music.

HARRY 哥哥的快樂聖誕

HARRY WONG CELEBRATES CHRISTMAS

葛汝伯 《平安夜》

FRANZ XAVER GRUBER (1787-1863) *Silent Night*

傳統樂曲 《裝飾大廳》

TRADITIONAL *Deck the Halls*

皮爾龐特 《鈴兒響叮噠》

JAMES PIERPONT (1822-1893) *Jingle Bells*

約二百年前的一個平安夜，奧地利山區一間小教堂的管風琴壞了。教堂的摩爾神父於是跑到管風琴師葛汝伯家中，告訴葛汝伯這次可麻煩了，他們要馬上為當晚的彌撒另行安排音樂。摩爾神父寫了首小詩，也懂得彈結他，但卻不懂作曲，於是葛汝伯就寫了個簡單的旋律配合這首小詩。名曲《平安夜》，就在奧地利阿爾卑斯山一所教堂的午夜彌撒中，在微弱的燭光照耀下首演。

One Christmas Eve almost 200 years ago, Fr Josef Mohr, the minister of a small church in the mountains of Austria, went round to the home of his church organist, Franz Xaver Gruber, to tell him of an emergency which had arisen. The church organ had broken down and they needed to find an alternative way to get music into their service that night. Mohr had written some words and could play the guitar, but he did not know how to write music. So Gruber came up with a lovely tune to go with the words and that night, at the midnight service in the tiny candlelit church high in the Austrian Alps, the famous carol *Silent Night* was first performed.



下一首歌曲是《裝飾大廳》。這個曲調大約五百年前已經在威爾斯出現，但當時的歌詞是威爾斯語；不過現在所唱的英語歌詞本身歷史也頗古老，差不多有二百年歷史了。

大約一百多年前，美國一間教堂的音樂總監皮爾龐特為主日學學童創作了《鈴兒響叮噠》，準備讓他們在美國一年一度的大節日—感恩節（每年11月舉行）—演唱。樂曲發表後大受歡迎，於是他就讓孩子們在聖誕節時再度演唱；自此以後，《鈴兒響叮噠》就成為聖誕節的必備歌曲之一。

It was in Wales over 500 years ago that the tune of our next song - *Deck the Halls* - was first sung. Back then it had Welsh words, but the English words we sing today are also quite old, dating back to almost 200 years.

A little over 100 years ago James Pierpont, who was then Music Director for a church in America, wrote *Jingle Bells* for the church's Sunday School children to sing at the big American festival of Thanksgiving, which takes place every year in November. It was so successful that he got the children to sing it again at Christmas; and it has been on everyone's musical Christmas wish-list ever since.

BY DR MARC ROCHESTER

中譯：鄭曉彤



HARRY 哥哥的快樂聖誕

HARRY WONG CELEBRATES CHRISTMAS

《天使之糧》

天使之糧成為人類之糧
天上之糧終結了一切虛妄
啊，這奇妙之物，
神以身體滋養所有人
即使是最窮苦、最卑微的僕人

Panis Angelicus

Panis angelicus fit panis hominum,
dat panis coelicus figuris terminum.
O res mirabilis, manducat dominum,
Pauper, Pauper, servus et humilis.

Heavenly bread that becomes the bread
for all mankind,
Bread from the angelic host that is the
end of all imaginings.
O miraculous thing, this body of God
will nourish
even the poorest, the most humble of servants.

《聖母頌》

萬福瑪利亞，滿被聖寵者
主與爾偕焉，女中爾為讚美
爾胎子耶穌，並為讚美

Ave María

Ave María llena eres de gracia
bendita eres tú entre todas las mujeres
y bendito es el fruto de tu vientre Jesús.

Hail Mary! Mother of Grace.
Blessed art thou among women,
and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.

天主聖母瑪利亞
為我等罪人
今祈天主，及我等死候
亞孟

Santa María madre de Dios
ruega por nosotros pecadores
ahora y en la hora de nuestra muerte
Amen.

Holy Mary, Mother of God,
pray for us sinners,
now and in the hour of our death.
Amen.

《聖善夜》

啊！聖善夜！群星閃耀，
親愛的救主今晚降生。
世界在罪惡和錯誤中沉淪已久。
到了主再來的日子，靈魂將自覺可貴。
困倦的世界，因為得著希望而滿載歡欣，
迎接遠方那璀璨的晨曦。
跪下！啊！聽那天使的聲音！
啊，神聖的夜，基督降生的晚上。

O Holy Night

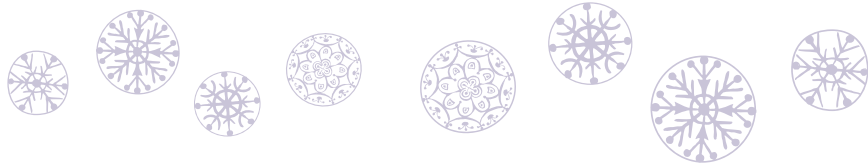
O Holy Night! The stars are brightly shining,
It is the night of the dear Saviour's birth.
Long lay the world in sin and error pining.
Till he appeared and the soul felt its worth.
A thrill of hope the weary world rejoices,
for yonder breaks a new and glorious morn.
Fall on your knees! Oh, hear the angel voices!
O night divine, o night when Christ was born.

信心的光芒靜靜地閃爍，引領我們到來。
站在聖嬰的搖籃旁邊，我們心中充滿亮光。
景星溫柔的光芒，
引領東方三博士來到。
萬王之王，降生在卑微的馬槽裡。
主生而為我們的良友，幫助我們面對試探。
知道我們的需要，深知我們的軟弱。
仰望你的王哪！救主面前，你要謙恭跪拜！

Led by the light of faith serenely beaming,
with glowing hearts by his cradle we stand.
So, led by light of a star sweetly gleaming,
here came the wise men from the Orient land.
The King of Kings lay thus lowly manger,
in all our trials born to be our friend.
He knows our need, to our weakness no stranger.
Behold your King! Before him lowly bend!

救主教導我們要彼此真誠相愛，
祂的律法就是愛，祂的福音就是和平。
主打破枷鎖，因為奴僕是我們的弟兄，
靠著主的聖名，所有壓迫也會消失。
我們高唱歡欣的詩歌讚美主，
讓眾人都頌讚祂的聖名。
基督就是主！永永遠遠頌讚祂！
傳揚主的至尊大能，萬世不息。

Truly he taught us to love one another,
his law is love and his gospel is peace.
Chains he shall break, for the slave is our brother,
and in his name all oppression shall cease.
Sweet hymns of joy in grateful chorus raise we,
let all within us praise his holy name.
Christ is the Lord! Then ever, ever praise we.
His power and glory ever more proclaim.



《夏想》

蜜蜂嗡嗡叫，孩子把蒲公英的毛毛吹飄飄
冰雪到了夏天會幹甚麼，我就幹甚麼
夏天啊！
飲品一杯在手，身上的冰雪碰著滾燙的細沙
大概會曬成一身健美的古銅色肌膚
夏天啊！

那時，我終於能看見夏天的和風吹走冬天的暴風雪
知道那硬繃繃的水變暖了會怎麼樣
我巴不得馬上看看老友們怎樣看待我
想想看！到時我實在「型」到不行呢！
夏天啊！

Da da, da doo, ah, bah, bah, bah, bah, bah, boo
冷的冷冰冰，熱的熱呼呼
放在一起卻又最巧妙
Rat da dat, da da da da da da da doo
冬天是躲在室內擠在一起的好時光
但把我放在夏天，我就是個快樂的雪人

生活不順心的時候，我喜歡抱緊夢想
在夏天的豔陽裡放輕鬆，把蒸汽放出來！
啊，到時候，天空是藍色的，你們都會在那裡
那時候我終於能像所有冰凍的東西一像，做相同的事
夏天啊！

*Music and Lyrics by Kristen Anderson-Lopez and Robert Lopez © 2013 Wonderland Music Company, Inc.

《冰心鎖》

今天晚上，山中冰雪閃爍著白光
丁點足跡也看不見
與世隔絕的國度
看來我是這兒的女王

狂風呼嘯，就像我心中的暴風雪一樣
無法阻擋，上天也知道我已經盡了力

別讓人進來，別讓人看見
你無時無刻都要做好女孩
隱藏自我，壓抑感受，別讓人知道
好啦，他們現在都知道了

放開吧，放開吧
再也阻擋不了
放開吧，放開吧
轉身就把門猛地關上
他們的閒言閒語，我都不管了

*In Summer**

Bees'll buzz, kids'll blow dandelion fuzz
And I'll be doing whatever snow does
In summer
A drink in my hand, my snow up against the burning sand
Prob'ly getting gorgeously tanned
In summer

I'll finally see a summer breeze blow away a winter storm
And find out what happens to solid water when it gets warm
And I can't wait to see what my buddies all think of me
Just imagine how much cooler I'll be
In summer

Da da, da doo, ah, bah, bah, bah, bah, bah, boo
The hot and the cold are both so intense
Put 'em together, it just makes sense
Rat da dat, da da da da da da da doo
Winter's a good time to stay in and cuddle
But put me in summer and I'll be a happy snowman

When life gets rough I like to hold onto my dreams
Of relaxing in the summer sun, just letting off steam!
Oh, the sky will be blue, and you guys'll be there too
When I finally do what frozen things do
In summer!

*Let It Go**

The snow glows white on the mountain tonight
Not a footprint to be seen
A kingdom of isolation
And it looks like I'm the queen

The wind is howling like this swirling storm inside
Couldn't keep it in, heaven knows I tried

Don't let them in, don't let them see
Be the good girl you always have to be
Conceal, don't feel, don't let them know
Well, now they know

Let it go, let it go
Can't hold it back anymore
Let it go, let it go
Turn away and slam the door
I don't care what they're going to say

HARRY 哥哥的快樂聖誕

HARRY WONG CELEBRATES CHRISTMAS

任由風暴繼續怒哮
反正我從來覺得寒冷無所謂

距離令一切都變得渺小，多麼好笑
恐懼曾經操縱著我，今日卻完全失效
是時候看看我的身手
試試我的極限，勇敢突破自我
沒有對與錯，沒有規則束縛我
自由自我

放開吧，放開吧
我投身於狂風與夜空中
放開吧，放開吧
你再也不會看見我哭泣
我站在這裡，我留在這裡
任由風暴繼續怒哮

我的力量鋪天蓋地
我的靈魂像冰冷的碎片，在四周不斷盤旋
有個念頭，像冰冷寒風一樣凝固成型
我絕不回頭，過去就是過去

放開吧，放開吧
我會像旭日一樣冒升
放開吧，放開吧
那完美女孩消失了
我就站在這裡，在晨曦之中
任由風暴繼續怒哮
反正我從來覺得寒冷無所謂

Let the storm rage on
The cold never bothered me anyway

It's funny how some distance makes everything seem small
And the fears that once controlled me can't get to me at all
It's time to see what I can do
To test the limits and break through
No right, no wrong, no rules for me
I'm free

Let it go, let it go
I am one with the wind and sky
Let it go, let it go
You'll never see me cry
Here I stand and here I'll stay
Let the storm rage on

My power flurries through the air into the ground
My soul is spiraling in frozen fractals all around
And one thought crystallizes like an icy blast
I'm never going back, the past is in the past

Let it go, let it go
And I'll rise like the break of dawn
Let it go, let it go
That perfect girl is gone
Here I stand in the light of day
Let the storm rage on
The cold never bothered me anyway

*Music and Lyrics by Kristen Anderson-Lopez and Robert Lopez © 2013 Wonderland Music Company, Inc.

齊唱聖誕歌 CHRISTMAS SING-A-LONG

《平安夜》

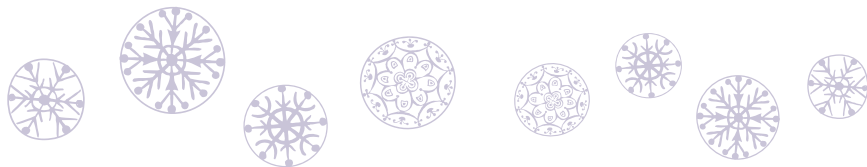
平安夜，聖善夜
萬暗中，光華射
照著聖母也照著聖嬰
多少慈祥也多少天真
靜享天賜安眠
靜享天賜安眠

平安夜，聖善夜
牧羊人，在曠野
忽然看見了天上光華
聽見天軍唱哈利路亞
救主今夜降生
救主今夜降生

Silent Night

Silent night, holy night,
All is calm, all is bright,
Round yon virgin mother and child,
Holy infant, tender and mild,
Sleep in heavenly peace,
Sleep in heavenly peace.

Silent night, holy night
Shepherds quake, at the sight,
Glories stream from heaven above,
Heavenly hosts sing Hallelujah.
Christ the Savior is born,
Christ the Savior is born.



《裝飾大廳》

用冬青樹枝裝飾客廳
 Fa la la la la la la la
 這個時節很歡樂
 Fa la la la la la la la
 蜜酒滿杯，喝乾酒桶
 Fa la la la la la la la
 高聲同唱古老的聖誕歌
 Fa la la la la la la la

看我們眼前滿滿的碗
 Fa la la la la la la la
 彈奏豎琴，加入合唱
 Fa la la la la la la la
 在歡樂的節拍中跟隨我
 Fa la la la la la la la
 當我唱頌美麗寶物之時
 Fa la la la la la la la

舊的一年快速消逝
 Fa la la la la la la la
 招呼你們，新的小伙子和姑娘們
 Fa la la la la la la la
 我們一起談笑暢飲
 Fa la la la la la la la
 不管風和天氣
 Fa la la la la la la la

《鈴兒響叮噹》

衝破大風雪
 我們坐在雪橇上
 快奔馳過田野
 我們歡笑又歌唱
 馬兒鈴聲響
 令人精神多歡暢
 今晚騎雪橇歌唱真快樂
 把滑雪歌兒唱

叮叮噹，叮叮噹
 鈴兒響叮噹
 我們坐在雪橇上
 一起滑雪多快樂
 叮叮噹，叮叮噹
 鈴兒響叮噹
 我們坐在雪橇上
 一起滑雪多快樂

Deck the Halls

Deck the hall with boughs of holly,
 Fa la la la la la la la
 'Tis the season to be jolly,
 Fa la la la la la la la
 Fill the meadcup, drain the barrel,
 Fa la la la la la la la
 Trol the ancient Christmas carol,
 Fa la la la la la la la

See the flowing bowl before us,
 Fa la la la la la la la
 Strike the harp and join the chorus!
 Fa la la la la la la la
 Follow me in merry measure,
 Fa la la la la la la la
 While I sing of beauty's treasure.
 Fa la la la la la la la

Fast away the old year passes,
 Fa la la la la la la la
 Hail the new, ye lads and lasses!
 Fa la la la la la la la
 Laughing, quaffing all together,
 Fa la la la la la la la
 Heedless of the wind and weather.
 Fa la la la la la la la

Jingle Bells

Dashing through the snow,
 In a one-horse open sleigh,
 O'er the fields we go,
 Laughing all the way.
 Bells on bobtail ring,
 Making spirits bright,
 What fun it is to ride and sing
 A sleighing song tonight!

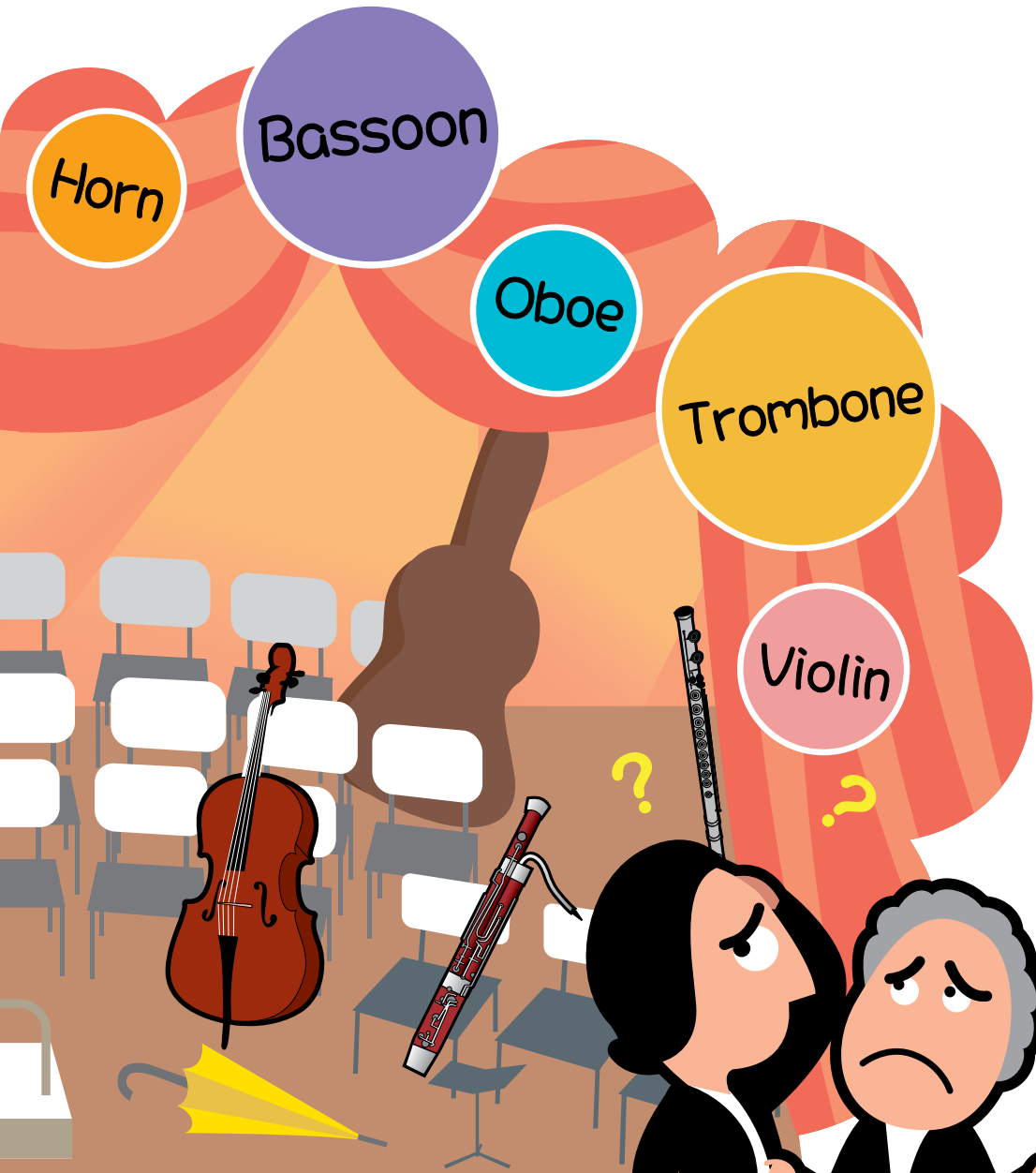
Jingle bells, jingle bells,
 Jingle all the way.
 Oh, what fun it is to ride
 In a one-horse open sleigh.
 Jingle bells, jingle bells,
 Jingle all the way;
 Oh, what fun it is to ride
 In a one-horse open sleigh.

樂器連連看 Instruments Matching

請把以下在管弦樂團裡的樂器和它們的名字連接起來，好讓樂師們能尋回他們的樂器，準備演出。

Please match the names and the instruments from the orchestra below, so that the players can find their own instruments and get ready for the performance.





賽馬會音樂密碼教育計劃
JOCKEY CLUB KEYS TO MUSIC
EDUCATION PROGRAMME

獨家贊助
Exclusive Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

INSTRUMENTAL MASTERCLASS 樂器大師班

10 場樂器大師班
INSTRUMENTAL MASTERCLASSES
FROM 10/1 - 14/2/ 2015

COME & GET INSPIRED BY THE
HK PHIL MUSICIANS
齊來向港樂樂師學習

免費登記及詳情請按
FOR DETAILS &
FREE REGISTRATION



查詢 ENQUIRIES: 2312 6103

主題 TOPICS ▼

- 1 器樂面試 - 無難度!
AUDITION - NO SWEAT!
- 2 小組合奏多繽紛
ENSEMBLE PLAYING -
MAKE IT FULL OF FUN!
- 3 與視奏和音階做朋友
HOW TO APPROACH SIGHT
READING, QUICK STUDY & SCALE
WITHOUT PANIC?
- 4 演奏技巧及演繹
PERFORMANCE TECHNIQUES



2014-15

「青少年聽眾」計劃

YOUNG AUDIENCE SCHEME

yas.hkphil.org

電話 Email :
yas@hkphil.org

贊助 Sponsored by
The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會

查詢 Enquiries :
2312 6103

立即成為香港董氏慈善基金會
「青少年聽眾」計劃一份子

COME JOIN THE TUNG FOUNDATION - YOUNG AUDIENCE SCHEME

只要你是全日制香港中、小學生，便可以立即參與我們的計劃，成為HK Phil Junior，
讓古典音樂伴著你成長，成為你終生好友！

由香港管弦樂團主辦，香港董氏慈善基金會贊助的「青少年聽眾」計劃會員 - HK Phil Junior，
可透過參與不同的音樂活動及精選音樂會，與港樂及世界各地的音樂家作近距離的接觸。
除此之外，更可享受有全年港樂音樂會門票折扣，及其他積分獎勵計劃和獎賞。

If you are a full-time local primary or secondary school student, come join our scheme and be a
HK Phil Junior. Let Classical music grow with you and be your lifelong buddy!
Presented by the HK Phil and sponsored by The Tung Foundation - Young Audience Scheme offers you
exclusive access to your orchestra and world-class musicians. Being a HK Phil Junior, you will enjoy the
activities, events organized by us, year-round privileges and discounts
as well as our rewards scheme with souvenirs.

會員專享：

- 與著名音樂家及港樂樂師近距離接觸
- 音樂會門票折扣優惠 (學生：四五折，同行成人：九折)
- 免費欣賞至少一場港樂精選音樂會
- 音樂導賞工作坊及樂器大師班
- 音樂會公開候排
- 積分獎勵計劃和獎賞
- 電子會員通訊
- 特約商戶購物優惠



MEMBERS WILL ENJOY:

- Exclusive opportunities to meet world-class musicians
- HK Phil concert ticket discounts (Student: 55% off; accompanying adults: 10% off)
- Special invitations to attend at least one HK Phil concert for free
- Music appreciation talks and instrumental masterclasses
- Open rehearsals
- Bonus point system and souvenirs
- E-newsletters
- Discounts at designated merchants

SHARE & TOUCH...

香港管弦樂團教育及社區活動

The Hong Kong Philharmonic Orchestra's
Education and Community Engagement Projects



1

1 香港管弦樂團社區音樂會—港樂·童遊記 (29-6-2014)
The HK Phil Community Concert - Itty-Bitty Journey

2 太古「港樂·星夜·交響曲」@中環新海濱 (21-11-2014)
Swire Symphony Under The Stars @ The New Central Harbourfront

3 「賽馬會音樂密碼教育計劃」—與港樂同台綵排及演出 (4-11-2014)
Jockey Club Keys to Music Education Programme -
Share the Stage with the HK Phil

4 「賽馬會音樂密碼教育計劃」—學校專場音樂會
Jockey Club Keys to Music Education Programme -
Schools Concerts

5 「賽馬會音樂密碼教育計劃」—室樂小組到校表演
Jockey Club Keys to Music Education Programme -
Ensemble Visits to Schools

2

4

3







王者匡 (Harry哥哥) HARRY WONG (A.K.A. Harry Goh Goh)

主持 presenter

- 著名兒童電視節目主持人及兒童音樂教育專家
- 啟道教育城行政總裁
- 音樂教科書《今日音樂》及小學牧童笛教材編者
- 《五行欠玩》唱片榮獲美國「2004北美親子刊物金獎」及「2004父母推介獎」
- 主持電視台兒童節目多年，於1996年擢升為精選104台台長
- 多次擔任香港管弦樂團、香港舞蹈團、香港中樂團的表演嘉賓
- 定期在香港、澳門、英國、加拿大、德國等地設計及推出老少咸宜的表演
- 「變出彩虹」計劃創辦人，與職業治療師合作，藉指導殘疾人士玩魔術達到治療功效
- Well-known children's TV host and leading specialist in music education in Hong Kong
- CEO of Kido Education Group
- Editor of music text books and recorder teaching material for primary schools
- CD album *The 5 Elements* has won the 2004 North American Parenting Publications Gold Award and the 2004 Parents' Choice Award in USA
- Children TV Programme Host for many years and was promoted to channel director for FM Select in 1996
- Frequent collaborations with the Hong Kong Philharmonic Orchestra, Hong Kong Dance Company and Hong Kong Chinese Orchestra
- Regularly produces new shows for family audience in Hong Kong, Macau, Britain, Canada and Germany, etc
- Founder of the "Healing-Magic" project, applying the art of magic and hypnosis for therapeutic uses





彼得·彼崙 PETER BILOEN

指揮 conductor



- 首位成功晉身多娜泰拉·弗里克國際指揮大賽決賽的荷蘭指揮
- 安東·蓋舍斯基金荷蘭全國指揮大獎得主
- 著名的美國阿斯本音樂節的指揮獎學金得主
- 2007年，他臨危受命，代替梵志登大師於阿姆斯特丹音樂廳指揮佛瑞《安魂曲》，也是他於該音樂廳的首演
- 經常擔任梵志登大師的助手
- 曾與荷蘭、比利時、盧森堡、莫斯科、美國達拉斯、芝加哥及香港等地的多個樂團合作
- 醉心歌劇，曾於比利時奧德彼聖、海牙及阿姆斯特丹等地指揮歌劇演出
- 畢業於波士頓新英格蘭音樂學院及海牙皇家音樂學院
- 曾師隨巴奴拿、西蒙諾夫、冼文、馮克等名家
- First Dutch conductor to reach the finals of London's international Donatella Flick LSO Conducting Competition
- Anton Kersjes Foundation's national Dutch conducting prize winner
- Recipient of the prestigious Academy Conductor Fellowship at the Aspen Music Festival
- Made his début in the Concertgebouw in 2007, conducting Fauré's *Requiem* as a last minute replacement for van Zweden
- Works regularly as assistant to Maestro van Zweden
- Has worked with orchestras in Netherlands, Belgium, Luxembourg, Moscow, Chicago, Dallas, Hong Kong as guest conductors
- Passionate about opera and has conducted opera productions in Alden Biesen, Hague and Amsterdam
- Graduated from New England Conservatory of Music in Boston and the Royal Conservatory in The Hague
- His mentors include Jorma Panula, Yuri Simonov, David Zinman and Hans Vonk

港樂
HKPhil

百老匯劇 Principal Patron



LEA SALONGA

THE VOICE FROM
BROADWAY



GERARD SALONGA

指揮 conductor

ALL-TIME
GREATEST
HITS FROM

LES MISÉRABLES MISS SAIGON

**AND
MORE**

百老匯巨星 **莉亞·莎朗嘉**

30 & 31-1-2015 Fri & Sat 8pm

香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

\$580 \$400 \$300 \$200

學生 / 長者 student / senior \$290 \$200 \$150 \$100

梵志登 Jaap van Zweden
音樂總監 Music Director

現於城市售票網發售 AVAILABLE AT URBTIX NOW

hkphil.org

信用卡購票 Credit Card Booking 2111 5999 www.urbtix.hk | 票務查詢 Ticketing Enquiries 3761 6661 | 節目查詢 Programme Enquiries 2721 2332

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助 The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴 The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre



皮爾維耶 ESTHER PIERWEIJER

女中音 mezzo-soprano



- 以優異成績畢業於荷蘭恩斯赫德、荷蘭鹿特丹、及德國科隆音樂學院
- 多項大獎得主，包括荷蘭青年音樂家基金會大賽及德荷邊境 EUREGIO 地區聲樂大賽
- 曾與梵志登、蒙歌馬利、法克斯基和阿列克謝耶夫等著名指揮合作
- 定期與荷蘭著名的樂團合作，於音樂會、神劇及室樂音樂會中擔任獨唱
- 2011年獲荷蘭華格納協會頒發獎學金，並因而成為德國拜羅伊特音樂節的特別嘉賓
- Graduated with distinction from Conservatories of Music in Enschede, Rotterdam (Netherlands) and Cologne (Germany)
- Winner of multiple prizes, including Stichting Jong Muziektalent Nederland and EUREGIO Vocalistenconcours
- Worked with renowned conductors such as Jaap van Zweden, Kenneth Montgomery, Alexander Vakoulsky and Nicolai Alexeev
- Regularly performs as a soloist in concerts, oratorios and chamber music with renowned Dutch orchestras
- Awarded the Wagner Stipendium by the Dutch Wagner Association in 2011, making her a special guest at the Bayreuth Festival in Germany



香港兒童合唱團

THE HONG KONG CHILDREN'S CHOIR



香港兒童合唱團(簡稱「香兒」)成立於1969年，為政府註冊非牟利慈善團體。現時「香兒」已成為世界上人數最多、組織最龐大的兒童合唱團，更發展為一個多元兒童藝術團體。「香兒」每年均到外地演出，把愛與和平的訊息傳遍世界，被譽為「小小音樂親善大使」和「世界最傑出兒童合唱團之一」。「香兒」於2003年獲選為中國十大少年合唱團，2006年於匈牙利Vivace國際合唱節中奪得最高殊榮的最受歡迎歡迎大獎，2008年獲上海國際童聲合唱展演頒贈金杯獎，2014年更獲選為2013至2015年度國際合唱聯盟大使，並獲邀出席韓國第十屆世界合唱會議作示範演出。

除海外演出外，「香兒」亦積極參與各項慈善表演，並經常於香港歷史性時刻演出，包括1997年香港政權移交儀式、1998年香港國際機場開幕典禮、2005年香港迪士尼樂園開幕典禮、2008年一系列迎接北京奧運活動及2012年多場慶祝香港回歸十五周年的活動等。

The Hong Kong Children's Choir (HKCC) was founded in 1969 as a registered non-profit-making charitable organization. HKCC is now the biggest choir in the world and has grown into a diversified arts organization for children. HKCC is invited to perform overseas each year, spreading the message of love and peace in different parts of the world. The Choir has been well received and appreciated in many countries, gaining an international reputation as the "Little Goodwill Singing Ambassadors" and "one of the best children's choirs in the world". HKCC was named China's Top Ten Children Chorus in 2003 and won the prestigious "Award of the Audience" at the Vivace 2006 International Choir Festival in Hungary. In 2008, the Choir was awarded the Gold Cup from Shanghai International Children's Chorus Festival. In 2014, HKCC is selected by the International Federation for Choral Music (IFCM) as one of the IFCM Ambassadors for 2013 to 2015 and performed in the 10th World Symposium on Choral Music.

Apart from touring abroad, HKCC also actively participates in charitable events, and is frequently invited by local government and other organizations to perform at special and historic moments, including the Hong Kong Handover Ceremony in 1997, the opening ceremony of the Hong Kong International Airport in 1998, the Hong Kong Disneyland Grand Opening in 2005, series of performances celebrating the 2008 Beijing Olympic Games, and performances celebrating the 15th Anniversary of the establishment of HKSAR in 2012.



林俊 ALBERT LIM

合唱指導 chorusmaster



- 香港演藝學院榮譽音樂學士
- 獲獎學金赴英國皇家音樂學院深造，取得演藝研究文憑及優異證書
- 熱愛歌劇，曾參與多齣歌劇製作及演出，包括《茶花女》的男爵、《卡門》的丹凱羅、《群妖圍舞》的古利爾摩等。
- 常獲邀作獨唱演出，曾與本地合唱團及樂團多次合作
- 獲上海交響樂團邀請，與法國指揮普拉松合作演出《卡門》，擔演丹凱羅一角
- 現於香港演藝學院及香港中文大學擔任聲樂講師，並於香港兒童合唱團擔任高級組指揮
- Completed his Bachelor of Music (Honours) degree at The Hong Kong Academy for Performing Arts
- Graduated from Royal College of Music with Postgraduate Diploma and Certificate in Performance with Distinction
- Passionate about opera and has participated in a number of opera productions and performances, including Barone in *La Traviata*, Dancairo in *Carmen* and Guglielmo in *Le Villi*
- Regularly performs as guest soloist in concerts and operas and has worked with many local choirs and orchestras
- Invited by the Shanghai Opera House to perform the role of Dancairo in *Carmen* under the baton of Michel Plisson
- Currently a vocal lecturer at The Hong Kong Academy for Performing Arts and The Chinese University of Hong Kong, and choir conductor at the Hong Kong Children's Choir (Senior Classes)

男童聲小組

Chamber Boys

畢啟謙
陳廷碩
陳楚軒
陳傑
陳建同
陳澧峰
陳弘灝
陳睿軒
鄭晞朗
張嘉揚
張景淳
植建熹
朱昭民
朱昭維
何德韜
何智樂
簡琛哲
高朗軒
郭灝楠
賴國正

But Kai-him
Chan Cambridge
Chan Cho-hin
Chan Daniel
Chan Kin-tong
Chan Lai-fung Desmond
Chan Wang-hao
Chan Yui-hin
Cheng Hei-long
Cheung Ka-yeung Jansen
Cheung King-shun
Chik Kin-hei
Chu Chiu-man Justin
Chu Chiu-wei Clement
Ho Tak-to
Ho Tsi-lok
Kan Sum-chit
Ko Enoch
Kwok Boris Hou-nan
Lai Guo-zheng

賴柏堯
林志維
劉卓泓
劉樂嵐
梁日朗
梁辰
梁學展
盧朗庭
駱家熙
陸浚琦
鮑俊傑
蘇政熹
蘇柏睿
丁仕朗
黃澤勤
黃思恆
黃晟皓
黃子晉
楊約禮

Lai Pak-yiu
Lam Chi-wai
Lau Cheuk-wang
Lau Lok-nam
Leong Yat-long Moses
Leung Cyran
Leung Hok-chin Marco
Lo Long-ting
Lok Ka-hei
Luk Matthew
Pau Chun-kit
So Ching-hei
So Pak-yui
Ting Shi-long Haaron
Wong Chak-ken
Wong Christien
Wong Shing-ho
Wong Tsz-chun
Yeung Yeuk-lai

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA



Photo: Cheung Chi-wai

「今天的港樂絕對是世界水準！」 知名樂評人黃牧

香港管弦樂團〔港樂〕作為香港演出最頻繁的旗艦音樂團體，是城市文化生活不可或缺的一部份。港樂的歷史可追溯至上世紀，並於1974年職業化，如今已發展成為區內最權威的樂團，被譽為亞洲國際都會的重要文化資產。

港樂認為一個優秀的城市必須擁有一隊優秀的樂團，我們每年透過逾一百五十場音樂會，把音樂帶給超過二十萬名觀眾。我們更透過廣受好評的教育計劃，為超過四萬名青少年介紹管弦樂。港樂的節目種類繁多，除邀得國際及本地知名指揮家及獨奏家演出，也為市民大眾舉辦不少免費音樂會，如極受歡迎的太古「港樂·星夜·交響曲」。

The Hong Kong Philharmonic Orchestra (HK Phil) is the city's largest and busiest musical organisation and is a vital part of Hong Kong's cultural life. With its roots stretching back well over a century, the HK Phil made its professional debut in 1974. It has now evolved into an orchestral powerhouse in the region, and an acclaimed cultural centrepiece of Asia's World City.

The HK Phil is formed on the belief that a great city deserves a great orchestra. Annually it presents over 150 concerts attracting 200,000 music lovers. Through its acclaimed education programme, over 40,000 young people have learned about orchestral music last year. Featuring an enviable roster of international conductors and soloists, the HK Phil performs a broad variety of music, with many concerts presented free; among them the annual *Swire Symphony Under The Stars*.



“Today’s HK Phil is absolutely world-class!” Albert Wong, renowned critic

太古集團自2006年起成為港樂的首席贊助，也是本團歷來最大的企業贊助。太古集團透過支持港樂，致力推廣藝術活動，在藝術水平上精益求精，並推動本地的文化參與和發展，以鞏固香港的國際大都會美譽。

2012年9月，梵志登正式出任港樂的音樂總監，帶領來自世界每個角落的樂師，結合本港精英，組成這隊音樂勁旅。錄音方面，港樂與拿索斯唱片合作灌錄中國作曲家作品系列，並已推出兩張大碟，亦將灌錄華格納聯篇歌劇《指環》。在未來的日子，港樂將繼續創新里程，籌劃國際巡演、與本地精英更緊密合作及舉辦精彩大型音樂節目。

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助
香港管弦樂團首席贊助：太古集團
香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴

The Swire Group has been the Principal Patron of the HK Phil since 2006. Through this sponsorship, which is the largest in the orchestra’s history, Swire also endeavours to promote artistic excellence, foster access to classical music and stimulate cultural participation in Hong Kong, and to enhance Hong Kong’s reputation as one of the great cities of the world.

The HK Phil’s members come from every corner of the globe, with a strong core of Hong Kong musicians. In September 2012 Jaap van Zweden became the orchestra’s Music Director. Future years will see an ambitious series of new projects, with major international tours, renewed local partnerships and large-scale concert events. The HK Phil has commenced a multi-CD recording project for Naxos featuring works by Chinese composers and Richard Wagner’s *Ring Cycle*.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

第一小提琴 FIRST VIOLINS



王敬 / 樂團首席
Jing Wang /
Concertmaster



梁建楓 / 樂團第一副首席
Leung Kin-fung / First
Associate Concertmaster



王思恆 / 樂團第二副首席
Wong Sze-hang / Second
Associate Concertmaster



朱蓓 / 樂團第三副首席
Bei de Gaulle / Third
Associate Concertmaster



把文晶
Ba Wenjing



程立
Cheng Li



桂麗
Gui Li



許致雨
Anders Hui



李智勝
Li Zhisheng



龍希
Long Xi



毛華
Mao Hua



梅麗芷
Rachael Mellado



倪瀾
Ni Lan



王亮
Wang Liang



徐恆
Xu Heng



張希
Zhang Xi

第二小提琴 SECOND VIOLINS



● 范丁
Fan Ting



■ 趙瀟娜
Zhao Yingna



▲ 梁文瑋
Leslie Ryang Moonsun



方潔
Fang Jie



何珈樑
Gallant Ho Ka-leung



余思傑
Domas Jušys



簡宏道
Russell Kan Wang-to



劉博軒
Liu Boxuan



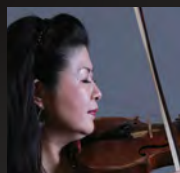
冒異國
Mao Yiguo



潘廷亮
Martin Poon Ting-leung



華嘉蓮
Katrina Rafferty



冨田中知子
Tomoko Tanaka Mao



黃嘉怡
Christine Wong Kar-ye



周騰飛
Zhou Tengfei



韋鈴木美矢香 (休假)
Miyaka Suzuki Wilson
(On sabbatical leave)



中提琴 VIOLAS



● 凌顯祐
Andrew Ling



■ 李博
Li Bo



▲ 熊谷佳織
Kaori Wilson



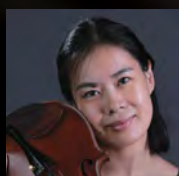
崔宏偉
Cui Hongwei



付水淼
Fu Shuimiao



洪依凡
Ethan Heath



黎明
Li Ming



林慕華
Damara Lomdaridze



羅舜詩
Alice Rosen



孫斌
Sun Bin



張姝影
Zhang Shu-ying

大提琴 CELLOS



● 鮑力卓
Richard Bamping



■ 方曉牧
Fang Xiaomu



▲ 林穎
Dora Lam



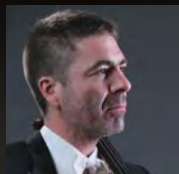
陳屹洲
Chan Ngat Chau



陳怡君
Chen Yi-chun



張明遠
Cheung Ming-yuen



霍添
Timothy Frank



關統安
Anna Kwan Ton-an



李銘蘆
Li Ming-lu



宋亞林
Yalin Song

低音大提琴 DOUBLE BASSES



● 林達僑
George Lomdaridze



▲ 姜馨來
Jiang Xinlai



張沛姮
Chang Pei-heng



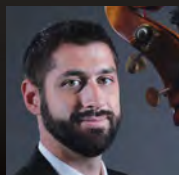
馮榕
Feng Rong



費利亞
Samuel Ferrer



林傑飛
Jeffrey Lehmberg



鮑爾菲
Philip Powell



范戴克
Jonathan Van Dyke

- 首席 Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

長笛 FLUTES



● 史德琳
Megan Sterling



▲ 盧韋歐
Olivier Nowak



施家蓮
Linda Stuckey

雙簧管 OBOES



● 韋爾遜
Michael Wilson



■ 布若芙
Ruth Bull

英國管 COR ANGLAIS



關尚峰
Kwan Sheung-fung

單簧管 CLARINETS



● 史安祖
Andrew Simon



▲ 史家翰
John Schertle



劉蔚
Lau Wai

低音單簧管 BASS CLARINET

巴松管 BASSOONS



● 莫班文
Benjamin Moermond



▲ 李浩山
Vance Lee

低音巴松管 CONTRA BASSOON



崔祖斯
Adam Treverton Jones

圓號 HORNS



● 江蘭
Jiang Lin



■ 柏如瑟
Russell Bonifede



▲ 周智仲
Chow Chi-chung



李少霖
Homer Lee



李妲妮
Natalie Lewis

TRUMPETS



● 麥浩威
Joshua MacCluer



▲ 莫思卓
Christopher Moyse



華達德
Douglas Waterston

長號 TROMBONES



● 韋雅樂
Jarod Vermette



韋力奇
Maciek Walicki

低音長號 BASS TROMBONE



韋彼得
Pieter Wyckoff

大號 TUBA



● 雷科斯
Paul Luxenberg



定音鼓
TIMPANI



● 龐樂思
James Boznos

敲擊樂器
PERCUSSION



● 白亞斯
Aziz D. Barnard Luce



梁偉華
Raymond Leung Wai-wa



胡淑徽
Sophia Woo Shuk-fai

豎琴
HARP



● 史基道
Christopher Sidenius

鍵盤
KEYBOARD



● 葉幸沾
Shirley Ip

特約樂手
FREELANCE PLAYERS

中提琴：楊帆
Viola: Yang Fan

單簧管：李政桓[^]
Clarinet: Junghwan Lee[^]

圓號：史葛·霍本[#]
Horn: Scott Holben[#]

敲擊：勞善雯
Percussion: Mandy Lo

結他：梁弋文
Guitar: Leung Yik-man

電子低音結他：費利亞
Electric Bass: Samuel Ferrer

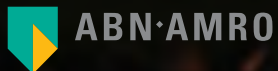
[^] 試行性質
[^] On trial basis

[#] 承蒙澳門樂團允許參與演出
[#] With kind permission of the Macao Orchestra

大師席位贊助

THE MAESTRO PODIUM ENDOWMENT

由以下機構贊助
Endowed by



樂團席位贊助

CHAIR ENDOWMENT

成為樂團席位的贊助人，您可以與港樂及樂師建立一個更緊密的連繫，推動港樂的發展，提高樂團的質素，讓才華洋溢的音樂家踏上藝術頂峰。

By endowing an orchestra chair, you help the orchestra attract and retain the most gifted musicians in the world. Donors who choose to give in this way enjoy close relationships with our musicians and become valued members of the Hong Kong Philharmonic Orchestra family.

香港管弦樂團感謝以下機構及贊助人支持樂團席位贊助。

The Hong Kong Philharmonic Orchestra would like to thank the following sponsors of our Chair Endowment.

李博的樂師席位由以下人士贊助：

The Musician's Chair for Li Bo is endowed
by the following donors:

蔡博川先生夫人
Mr & Mrs Alex
& Alice Cai

趙潒娜的樂師席位由
以下機構贊助：

The Musician's Chair for
Zhao Yingna is endowed
by the following organisation:

邱啟楨紀念基金
C. C. Chiu
Memorial Fund

李博
Li Bo

聯合首席中提琴
Co-Principal Viola

如需查詢捐款或其他贊助計劃，
歡迎致電2721 2030 或電郵至
development@hkphil.org 與我們聯絡。
Enquiries for donations or
other sponsorship schemes,
please call 2721 2030 or email
development@hkphil.org

趙潒娜
Zhao Yingna
聯合首席第二小提琴
Co-Principal Second Violin

大師會

MAESTRO CIRCLE

大師會特別為熱愛交響樂的企業及人士而設，旨在推動香港管弦樂團的長遠發展及豐富市民的文化生活。港樂謹此向下列各大師會會員致謝：

MAESTRO CIRCLE is established for the business community and individuals who are fond of symphonic music. It aims to support the long-term development of the Hong Kong Philharmonic Orchestra and to enrich cultural life. We are grateful to the following Maestro Circle members:

白金會員 Platinum Members

周生生
(how Sang Sang)

RBS™

新鴻基地產
Sun Hung Kai Properties

WHARF
Established 1886

YCEE
CHEMICALS

鑽石會員 Diamond Members

亞洲保險
Asia Insurance

Hsin Chong Holdings (H.K.) Ltd.
新昌集團(香港)有限公司
品質與服務
QUALITY & SERVICE



SYMPHONY
SYMPHONY CHARITABLE FOUNDATION

綠寶石 Emerald Members

Ana and Peter
Siembab

SF Capital Limited
Samuel and Rose Jean Fang

珍珠會員 Pearl Members

THE LANGHAM
Hong Kong

菱電發展
RYODEN DEVELOPMENT

新興機構
SUN HING GROUP



多謝支持

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

香港管弦樂團在此向以下商業機構及熱心人士
表達由衷謝意：

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is grateful
to the following corporations and individuals for
their generous support:

樂團席位贊助 CHAIR ENDOWMENT

趙瀾娜(聯合首席第二小提琴)的樂師席位由以下機構贊助：
The Musician's Chair for Zhao Yingna (Co-Principal
Second Violin) is endowed by the following organisation:
邱啟楨紀念基金 • C. C. Chiu Memorial Fund

李博(聯合首席中提琴)的樂師席位由以下人士贊助：
The Musician's Chair for Li Bo (Co-Principal Viola) is
endowed by the following donors:
蔡博川先生夫人 • Mr & Mrs Alex & Alice Cai

常年經費基金 ANNUAL FUND

HK\$100,000 or above 或以上

Mr & Mrs David Fried

Hsin Chong International Holdings Ltd • 新昌國際集團有限公司

Kerry Holdings Limited • 嘉里控股有限公司

Mr & Mrs S H Wong Foundation Ltd • 黃少軒江文璣基金有限公司

HK\$50,000 - HK\$99,999

Mr & Mrs E Chan • 陳建球伉儷

Mr & Mrs Lowell and Phyllis Chang • 張爾惠伉儷

Mr Kung Ming Foo Jackson • 龔鳴夫先生

Mr & Mrs Leung Lit On • 梁烈安伉儷

Mr & Mrs Nicholas Sallnow-Smith

Mr & Mrs Alec P Tracy

HK\$25,000 - HK\$49,999

Mr & Mrs Cheuk-Yan and Rotina Leung • 梁卓恩先生夫人

Mr & Mrs Frank and Elizabeth Newman

Mr Stephen Tan • 陳智文先生

Ms Tse Chiu Ming • 謝超明女士

The Wang Family Foundation • 汪徵祥慈善基金

Mrs Yu Hu Miao Florence

HK\$10,000 - HK\$24,999

Anonymous • 無名氏

Dr & Mrs B J Buttifant

Dr Edmond Chan • 陳振漢醫生

Mr & Mrs Joseph W N Cheung • 張宏毅律師及夫人

Mr Jan Leung and Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士

Mr Edwin Choy • 蔡維邦先生

Dr & Mrs Robert John Collins

Dr & Mrs Carl Fung

Mr & Mrs Kenneth H C Fung • 馮慶鏘伉儷

Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生夫人

Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生

Mr Edmond Huang and Ms Shirley Liu • 黃翔先生及劉莉女士

Mr & Mrs Ko Ying • 高膺伉儷

Mr & Mrs Charles and Keiko Lam

Dr Lee Kin Hung • 李健鴻醫生

HK\$10,000 - HK\$24,999

Dr Lilian Leong • 梁馮令儀醫生

Ms Li Shuen Pui Agnes

Dr Mak Lai Wo • 麥禮和醫生

Prof John Malpas

Mr & Mrs Gilles Martin

Dr Joseph Pang

Mrs A M Peyer

Mr Poon Chiu Kim Raymond • 潘昭劍先生

Ms Poon Yee Ling Eligina

The Beijing Music Festival Foundation (Hong Kong) Limited

(In Members' Voluntary Liquidation)

Mr & Mrs Paul Tsang • 曾健鵬先生夫人

Dr Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生

HK\$5,000 - HK\$9,999

Anonymous (4) • 無名氏 (4)

Mr Lawrence Chan C Y

Mr Cheng Kwan Ming

Mrs Evelyn Choi

Mr & Mrs Michael and Angela Grimsdick

Mr Maurice Hoo • 胡立生先生

Ms Teresa Hung • 熊芝華老師

Mr & Mrs Jack Leung

Mr Paul Leung • 梁錦暉先生

Ms D Nam

Mr John & Mrs Coralie Otoshi

Shinabel

Mr & Mrs Ivan Ting • 丁天立伉儷

Ms Tse Wai Shun Susan • 謝惠純女士

Mr & Mrs S T Tso

Mr Wai Kar Man Clement

Mr & Mrs Matthew Wong and Rachel Lloyd-Wong • 王威遠先生及王羅愛欣女士

Mr Patrick Wu

多謝支持

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

學生票資助基金 STUDENT TICKET FUND

HK\$100,000 or above 或以上

First Initiative Foundation • 領賢慈善基金

Mr & Mrs David Fried

Hang Seng Bank • 恒生銀行

Zhilan Foundation • 芝蘭基金會

HK\$50,000 - HK\$99,999

Ms Doreen Lee and Mr Lawrence Mak • 李玉芳女士及麥耀明先生

Kerry Holdings Limited • 嘉里控股有限公司

Shun Hing Education and Charity Fund Limited • 信興教育及慈善基金有限公司

HK\$25,000 - HK\$49,999

Mr & Mrs Cheuk-Yan and Rotina Leung • 梁卓恩先生夫人

Mrs Yu Hu Miao Florence

HK\$10,000 - HK\$24,999

Anonymous (2) • 無名氏 (2)

Mr & Mrs Herbert Au-yeung • 歐陽浩榮先生夫人

Mr Ian D Boyce

Mr Iain Bruce

Mr David Chiu

Mr Jan Leung and Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士

Mr Edwin Choy • 蔡維邦先生

Mr & Mrs Patrick Fung • 馮柏棟伉儷

Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生夫人

Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生

Ms Ho Oi Ling

Mr Geoffrey Ko • 高惠充先生

Mr & Mrs Ko Ying • 高騰伉儷

Mr & Mrs Lam Ting Kwok Paul • 林定國先生夫人

Dr Lilian Leong • 梁馮令儀醫生

Dr Thomas Leung W T • 梁惠棠醫生

Lo Kar Foon Foundation • 羅家驪慈善基金

Mr Stephen Luk

Mr & Mrs Bernard Man • 文本立先生夫人

Ms Poon Yee Ling Eligina

Mr Paul Shieh

Mr & Mrs Stephen Suen • 孫漢明先生夫人

Tin Ka Ping Foundation • 田家炳基金會

Mr & Mrs Paul Tsang • 曾健鵬先生夫人

Mr Wong Kin On Thomas • 黃建安先生

Mr & Mrs Yam Yee Kwan David • 任懿君伉儷

Dr M T Geoffrey Yeh • 葉謀遵博士

HK\$5,000 - HK\$9,999

Anonymous • 無名氏

Mr Cheng Chin Pang • 鄭展鵬先生

Mrs Evelyn Choi

Mr Philip Lawrence Choy

Mr Chu Ming Leong

Prof David Clarke • 祈大衛教授

Mr Gordon Gao • 高遠先生

Ms Lai Wing Sze Charlotte

Dr Lee Shu Wing Ernest • 李樹榮博士

Mr Richard K H Li • 李景行先生

Dr Ingrid Lok and Dr Tim Li

Lok Sze Pui

Marcus Musical Workshop

Mrs Ruby Master

Mr & Mrs Leland Sun • 孫立勳先生夫人

Mr Tony Tsoi • 蔡東豪先生

Mrs Gertrude Wong • 黃鄭國璋女士

Mr Alan Yue and Ms Vivian Poon

羅紫媚小姐 and Joe Joe



多謝支持

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

贊助基金 ENDOWMENT TRUST FUND

贊助基金於一九八三年由以下機構贊助得以成立。

香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

置地有限公司
The Hongkong Land Group

怡和有限公司
Jardine, Matheson & Company Ltd

The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

滙豐銀行慈善基金
The Hongkong Bank Foundation

花旗銀行
Citibank, NA

香港董氏慈善基金會
The Tung Foundation

商藝匯萃 PAGANINI PROJECT

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。

汪穗中先生 捐贈
艾曼·謝曼明 (1907) 小提琴·由冨田中知子小姐使用

張爾惠先生 捐贈
洛治·希爾 (c.1800) 小提琴·由王亮先生使用

鍾普洋先生 捐贈
多尼·哈達 (1991) 大提琴·由張明遠先生使用

史葛·羅蘭士先生 借出
安素度·普基 (1990)·由張希小姐使用

This project is initiated and organised by Business for Art Foundation.

Donated by Mr Patrick Wang
Emile Germain (1907) Violin, played by Ms Tomoko Tanaka Mao

Donated by Mr Lowell Chang
Lockey Hill (c.1800) Violin, played by Mr Wang Liang

Donated by Mr Po Chung
Dawne Haddad (1991) Violoncello, played by Mr Cheung Ming-yuen

Loaned by Mr Laurence Scofield
Ansaldo Poggi (1910) Violin, played by Ms Zhang Xi

樂器捐贈 INSTRUMENT DONATION

香港管弦協會婦女會 捐贈

所捐贈之罕有樂器

- 安域高·洛卡 (1902) 小提琴·由程立先生使用
- 桑·巴蒂斯·維爾翁 (1866) 小提琴·由樂團第三副首席朱蓓小姐使用
- 約瑟·加里亞奴 (1788) 小提琴·由樂團首席王敬先生使用
- 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼 (1736) 小提琴·由倪瀾先生使用

為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器

- 德國轉閩式小號兩支
- 德國華格納大號乙套
- 翼號乙支

Donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society

Rare instruments donated

- Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li
- Jean-Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by Mrs Bei de Gaulle, Third Associate Concertmaster
- Joseph Gagliano (1788) Violin, played by Mr Jing Wang, Concertmaster
- Carlo Antonio Testore (1736) Violin, played by Mr Ni Lan

Other instruments donated in support of the "Instrument Upgrade and Enhancement Project"

- Two German Rotary Trumpets
- A set of Wagner Tubas
- A Flugelhorn

多謝支持

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

2014香港管弦樂團籌款音樂 — LOVE, PASSION, MUSIC

LOVE, PASSION, MUSIC - THE HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA FUNDRAISING CONCERT 2014

冠名贊助 Title sponsor



合作伙伴 Corporate Partner



餐飲贊助 Food and Beverage Supporters



特別鳴謝 Special Thanks



\$150,000 or above 或以上

Mrs Rachel Hui 許申屠麗華女士
Y. S. Liu Foundation 劉元生慈善基金

\$100,000 or above 或以上

Mr Anthony Bolton 安東尼·波頓
China Overseas Energy Ltd
Ms Pansy Ho 何超瓊女士
Mr Edward Ng 吳君孟先生
Mr & Mrs Wilson Wong 黃乾利先生夫人
Mr Alexander Yeung

\$50,000 or above 或以上

Mr Kenny Cheng
Dr Jonathan Choi 蔡冠深博士
Mr & Mrs Robert Friedland
Mr & Mrs Danny and Wendy Hegglin
Mr & Mrs Francis Leung
Mr Mike McCoy
Swire Charitable Trust 太古慈善信託基金
William (Smart) Kindergarten & Play School
威廉(睿智)幼稚園及幼兒樂園
Mr CJ Woo
Mr Sunny Yam
Dr Charles Yeung 楊釗博士

\$10,000 or above 或以上

Mr Andrew Chan • Dr Ian Chan 陳幼南博士 • Ms Joanne Chan 陳祖泳女士 • Mr Chan Wai Hei • Ms Winnie Chiu 邱詠筠女士 • Mrs Janice Choi 蔡關穎琴律師 • Mr HS Chong 莊學山先生 • Mr Justin Chow • Mrs Susan Chow • Mr David Fong 方文雄先生 • Mr & Mrs David L Fried 湯德信伉儷 • Dr Patrick Fung 馮鈺斌博士 • Good Profit Publishing Limited • Mr Martin Hong 康寶駒先生 • Mr Huang Guanlin • Kwok's Family • Mr Kwan Chi Hin • Mr SC Lam 林樹哲先生 • Mr Edmond Lee and Mrs Amanda Lee 李文斌先生及李何芷韻女士 • Mr William Lee 李德麟先生 • Dr Lilian Leong 梁馮令儀醫生 • Mr & Mrs Michael Leung 梁啟雄先生夫人 • Mr MT Lo 盧文端先生 • Mrs Louise Mon • Mr Walter Ng 伍文峯先生 • Mr Wilfred Ng Sau-Kei • Ms Josephine Pang • Prince Jewellery & Watch Company 太子珠寶鐘錶有限公司 • Mr Peter Siembab 施彼德先生 • Mr Benedict Sin 洗雅恩先生 • Mr Checkley Sin • Mr Donald Skinner • Mr Edward Slade • Mr William Strong 威廉·思眾先生 • Mr Jimmy Tang and Mrs Emily Tang • Mr Mingo Tang Hing Chee • Dr To Sau Ying • Mr Simon To Chun Yuen • Mr Ricky Tsang 曾智明先生 • Dr FT Tse and Dr Helen Chan • Mrs Harriet Tung 董溫子華女士 • Dr & Mrs Philip Wong 黃乾亨博士先生夫人 • Dr & Mrs Benjamin Wong • Mr Raymond Wong 黃文顯先生 • World Partner Limited • Mr William Xie • Mr Steven Ying 應琦泓先生 • Mr M Yuen 袁武先生

Others 其他

Ms Veronica Au • BAND 5 • Ms Anita Bagaman • Ms Regina Bage • Ms Xuming Bao • Ms Jacqueline Baud • Ms Debbie Valderrama Bautista • Ms Clara A O Baybay • Mr Dennis Benavides • Ms Jessica Benson • Brenda • Mr Boris Bronger • Ms Nelia P Buenafe • Ms Mary Carlson • Mr Peter Carson • Mr Stephen Case • Ms Emil Casupanan • Mrs Daphne Ceniza-Kuok • Ms Camie Chan • Mr Conrad Chan • Mr & Mrs George Chan • Mr Jacky Chan • Mr Marius Chan • Mr Mark Chan • Ms Rita Chan • Ms Chan Chi Lam • Mr Chan Wai Yiu Garrett • Ms Chan Lai Sze • Mr Chan Lit Wai • Mr Chan Long Him 陳朗謙先生 • Ms Chan Wai Ling • Dr Nick Chao • Ms Sandy Tao Chen • Ms Chloe Cheng • Ms Cheung Kiy Ping Karen • Ms Benita Chick • Ms Clara Y L Ching • Mr Timothy Choi • Ms Choi Yuen Yee • Mrs Cindy Chow • Ms Cecilia Chu • Mr Richard Chu • Ms Chu Wai Ha Rita • Ms Katie Chung • Mr Rodelio Flores Concepcion • Mr Frederick Contreras • Mr Bernardo Dagum Jr • Ms Erika Dell'Orto • Ms Noel J Dignadice • Ms Marie Docas • Mr T M Edwards • Edward • Mr Rocreo Maribel Erese • Mr Fok Wai Man Raymond • Ms Ella Fung • Mr Eric Fung • Mr Fung Kam Woon • Mr Louis Vincent Gare • Ms Denise Giles • Ms Erin Fillepsie • Mr Jack Hamid • Mr David Hioe • Ms Maria Ho • Ms Queena Ho • Ms Sanny Ho • Ms Vanessa Ho • Ms Ho Ka Man Carman • Ms Ho Yuet Ting • Hong Kong Harp Chamber • Ms Hui Mei Sze • Ms Betty Hung • Ms Pauline Hung • Ms Mary Grace Idioma • Ms Maria Theresa Jaramillo • The Jerde Partnership • Ms Yiqian Jiang • Mr Jung Kim Fung • Mr John Alistair King • Ms Anna Kuo • Ms Kwan Hoi Shuen • Ms Kwok Hiu Lam Janet • Ms Kozo Kyamori • Mr Ian M Labio • Ms Lai Foo Ying • Ms Lai Cheuk Wah Vivian • Ms Lai Suk Han Kerry • Mr Lai Vincent Wai Shun • Ms Lai Wai Yee Vivian • Ms Katherine Lam • Ms Norris Lam • M Lam Ha Petula • Ms Susanna Lam • Mr Lam Pak Hung Jeremy • Mr Jimmy Lau • Mr Lau Chun Fai • Dr Lau Clement Chi Mun • Ms Lau Pui Yee 劉沛儀女士 • Leade Publishing Company • Ms Alysia Lee • Mr Joseph Lee • Mrs Sophie Lee • Ms Susan Seokyoung Lee • Ms Lee Hoi Ling • Mr Lee Tat Cheung • Mr Denis Li Kwok Wai • Ms Ellen Li • Mr Frank Li • Mr Wilson Li • Ms Li Hao • Ms Li Oi Yee • Mr Li Man Wai 李文偉先生 • Ms Liao Sheung • Miu Vivian • Maricez B Limsiaco • Ms Lo Sin Yin • Mr Lui Kar Wong Dennis • Mr & Mrs Terence Mahony • Ms Mai Sheung Mei • Mr Stefan Mayer • Mr John Duncan McNally • Mr Michael Lynch 連納智先生 • Mr Stephen Pau • Mr Fred Peng • Philippine Consulate General 菲律賓實領事館 • Ms Roslyn Marie Rtyes Pineda • Ms Promena Po • Mr Kenith Poon • Ms Maria Juditha P Puentespina • Ms Julienne Raboca • Mr Erwin A Regalado • Ms Nerie C Rudio • Ms Ellen Saludo • Ms Sha Sze Man • Ms Sunny Shang • Ms Shirley SY Shuk Ling • Mr Shiu Siu Fung • Mr Anthony So • Ms Winnie So • Ms Johanna Steiner • Mr Joseph Sternberg • Mr Patrick Sun and Mrs Wai Yee Chin Sun • Mr Selwyn Tang • Ms Suzanne Thackery • Franswa Toast 范樹桂 • Mr Allan Tsang • Mr Jaseper Tsang • Ms Tsang Wan Tong • Ms Michelle Tse • Ms Tse Man Yi Dora • Ms Tse Pui Yee Jerry • Wing Tsui 徐咏之 • University of the Philippines Alumni Association - Hong Kong Chapter (UPAA-HK) • Ms Louise Vas • Voice Image Production (VIP) • Ms Yoko Wende • Mr Mark Whitehead • Ms Marietta Wilkinson • Mr David Williamson • Ms Alita Wong • Ms Bonny Wong • Mr Colin Wong • Ms Iris Wong Shuk Ling • Ms Maggie Wong • Ms Rynee Wong • Ms Wong Ching Lam • Ms Wong Yuen Yee 黃婉兒女士 • Mr Woo Chung Wai Raymond • Mr Ivan Wu Hon Yuen • Ms Yi Xie • Mr Daniel Yao • Mr Eddie Yeung • Yeung Mo Man • Ms Joyce Yim • Ms Ashley Yuan Tong • Mr Yuen Ting Fung • Ms Cornelia Zavou • Ms Adela Zhang • Ms Yumei Zhang



多謝支持

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

港樂四十周年晚宴

HK PHIL 40TH ANNIVERSARY GALA DINNER

晚宴冠名贊助與四十周年音樂會首場演出贊助

Gala Dinner Title Sponsor & Sponsor of opening performance of 40th Anniversary Gala Concert



捐款及贊助人 Donors and Supporters

金贊助 Gold Supporters

Alliance Engineering Co., Ltd.
 陳曾麗娜女士 Ms Sally Tsang Chan
 陳寧寧女士 Ms Diana Chen
 蔡冠深博士及蔡關穎琴律師
 Dr Jonathan KS Choi and Mrs Janice Choi
 蔡李惠莉博士 Dr Margaret Choi
 景鴻移民 EK Immigration
 富邦銀行 (香港) 有限公司
 Fubon Bank (Hong Kong) Limited
 Dr Fung Yuk Bun Patrick
 Galaxy Entertainment Group
 海通國際證券集團有限公司
 Haitong International
 何承天先生 Mr Edward S.T. Ho
 何超瓊女士 Ms Pansy Ho
 呂麗君博士 Dr Yvonne Lui
 Dr Andrew S. Yuen

銅贊助 Bronze Supporters

陳耀璋先生 Mr Anson Chan
 CLSA Limited
 Mr & Mrs David Fried
 海通國際證券集團有限公司 Haitong International
 Mr Chin Yao Paul Lin and Mrs Daphne Ho Lin
 Mr Lam Woon-kwong
 Mr Edward Ng
 Mr & Mrs Peter and Ana Siembab
 蘇富比 Sotheby's
 Dr Irene Mo Lin Tang
 Mrs Harriet Tung
 黃謙怡醫生 Dr Amy Wong
 Mrs Corina Wong

銀贊助 Silver Supporters

中國銀行 (香港) 有限公司 Bank of China (Hong Kong) Limited
 周大福珠寶金行有限公司 Chow Tai Fook Jewellery Co., Ltd.
 Ms Christine Chuang
 莊士機構國際有限公司 Chuang's Consortium International Limited
 大新銀行有限公司 Dah Sing Bank Limited
 帝盛酒店集團 Dorsett Hospitality International
 Mrs Jojo Fok and Ms Yvette Yung
 Mr & Mrs Victor Fung
 何超鳳女士及何超薏女士 Ms Daisy Ho and Ms Maisy Ho
 香港上海滙豐銀行有限公司
 The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited
 李業廣先生 Mr Charles Lee
 劉元生慈善基金 Y. S. Liu Foundation Ltd.
 廖偉芬慈善基金 Jennifer W. F. Liu Charitable Foundation
 澳門美高梅 MGM Macau
 Mr & Mrs Benedict Sin
 澳門博彩控股有限公司 SJM Holdings Limited
 太古集團 Swire Group
 九龍倉集團有限公司 The Wharf (Holdings) Limited

拍賣及其他贊助 Auction and other supporters

HK\$200,000 或以上 or above

Mrs Doris Lau

HK\$100,000 或以上 or above

領賢慈善基金
First Initiative Foundation

HK\$50,000 或以上 or above

法國巴黎銀行 BNP Paribas
Mr Lee Ka Shing

HK\$10,000 或以上 or above

Mrs Mary Bloch
 Mrs Loletta Chu-Lo
 Ms Michelle Chui
 DHL Express (Hong Kong) Limited
 Ms Nora Fok
 恒生銀行 Hang Seng Bank
 Harilela Hotels Ltd.

HK\$10,000 或以上 or above

洪燕女士 Ms Alice Hung
 Dr & Mrs Walter and Wendy Kwok
 梁智鴻醫生 Dr Leong Che Hung
 Ms Olivia Tai Chuen Lo
 Dr & Mrs Ronald and Stella Lu
 New Bright Asia Limited
 彭徐美雲女士 Mrs Josephine Pang
 Paragon International Limited
 Rothschild Wealth Management
 (Hong Kong) Limited
 Ryoden Development Limited
 Mr John Shaw
 通利琴行 Tom Lee Music
 瑞士銀行 UBS AG
 永隆銀行 Wing Lung Bank
 Ms Tonie Yuen

其他 others

Mr Chui Chen Shun
 Ms Chung Rose Ying Yee

香港管弦協會有限公司

THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

名譽贊助人

Honorary Patron

行政長官

The Chief Executive

梁振英先生

The Hon C. Y. Leung, GBM, GBS, JP

董事局

Board of Governors

蘇澤光先生

Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP

主席

Chairman

劉元生先生

Mr Y. S. Liu, MH

蔡關穎琴律師

Mrs Janice Choi, MH

副主席

Vice-Chairmen

冼雅恩先生

Mr Benedict Sin Nga-yan

司庫

Treasurer

陳錦標博士

Dr Joshua Chan Kam-biu

邱詠筠女士

Ms Winnie Chiu

蔡寬量教授

Prof Daniel Chua

霍經麟先生

Mr Glenn Fok

湯德信先生

Mr David L. Fried

馮鈺斌博士

Dr Patrick Fung Yuk-bun, JP

喬浩華先生

Mr Peter Kilgour

梁馮令儀醫生

Dr Lilian Leong, BBS, JP

梁卓偉教授

Prof Gabriel Leung, GBS

羅志力先生

Mr Peter Lo Chi-lik

蘇彰德先生

Mr Douglas So

詩柏先生

Mr Stephan Spurr

董溫子華女士

Mrs Harriet Tung

楊顯中博士

Dr John Yeung Hin-chung, SBS, OBE, JP

贊助基金委員會

Endowment Trust Fund

Board of Trustees

羅志力先生

Mr Peter Lo Chi-lik

主席

Chair

劉元生先生

Mr Y. S. Liu, MH

冼雅恩先生

Mr Benedict Sin Nga-yan

執行委員會

Executive Committee

蘇澤光先生

Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP

主席

Chair

蔡關穎琴律師

Mrs Janice Choi, MH

劉元生先生

Mr Y. S. Liu, MH

冼雅恩先生

Mr Benedict Sin Nga-yan

詩柏先生

Mr Stephan Spurr

財務委員會

Finance Committee

冼雅恩先生

Mr Benedict Sin Nga-yan

主席

Chair

喬浩華先生

Mr Peter Kilgour

劉元生先生

Mr Y. S. Liu, MH

羅志力先生

Mr Peter Lo Chi-lik

楊顯中博士

Mr John Yeung Hin-chung, SBS, OBE, JP

籌款委員會

Fundraising Committee

蔡關穎琴律師

Mrs Janice Choi, MH

主席

Chair

邱詠筠女士

Ms Winnie Chiu

湯德信先生

Mr David L. Fried

雲晞蓮女士

Mrs Wendy Hegglin

李何芷韻女士

Mrs Amanda T.W. Lee

廖偉芬女士

Ms Jennifer W. F. Liu

劉元生先生

Mr Y. S. Liu, MH

吳君孟先生

Mr Edward Ng

施彼得先生

Mr Peter Siembab

蘇彰德先生

Mr Douglas So

董溫子華女士

Mrs Harriet Tung

應琦泓先生

Mr Steven Ying

聽眾拓展委員會

Audience Development

Committee

詩柏先生

Mr Stephan Spurr

主席

Chair

陳錦標博士

Dr Joshua Chan Kam-biu

蔡寬量教授

Prof Daniel Chua

紀大衛教授

Prof David Gwilt, MBE

李偉安先生

Mr Warren Lee

梁馮令儀醫生

Dr Lilian Leong, BBS, JP

梁卓偉教授

Prof Gabriel Leung, GBS

羅志力先生

Mr Peter Lo Chi-lik

史德琳女士

Ms Megan Sterling

司徒敬先生

Mr Justice Frank Stock, GBS, JP



香港管弦協會有限公司

THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

行政人員 MANAGEMENT

麥高德
行政總裁

Michael MacLeod
Chief Executive

行政及財務部

Administration and Finance

何黎敏怡

行政及財務高級總監

Vennie Ho

Senior Director of Administration and Finance

李康銘

財務經理

Homer Lee

Finance Manager

李家榮

資訊科技及項目經理

Andrew Li

IT and Project Manager

吳慧妍

人力資源經理

Annie Ng

Human Resources Manager

郭文健

行政及財務助理經理

Alex Kwok

Assistant Administration and Finance Manager

陳碧瑜

行政秘書

Rida Chan

Executive Secretary

蘇碧華

行政及財務高級主任

Vonee So

Senior Administration and Finance Officer

關芷瑩

資訊科技及行政主任

Ophelia Kwan

IT and Administrative Officer

何堃華

行政助理

Farie Ho

Administrative Assistant

莫肇軒

藝術行政實習生

Heywood Mok

Arts Administration Management Trainee

梁錦龍

辦公室助理

Sammy Leung

Office Assistant

藝術策劃部

Artistic Planning

韋雲暉

藝術策劃總監

Raff Wilson

Director of Artistic Planning

趙桂燕

教育及外展經理

Charlotte Chiu

Education and Outreach Manager

王嘉瑩

藝術策劃經理

Michelle Wong

Artistic Planning Manager

趙崇嘉

教育及外展主任

Sandra Chiu

Education and Outreach Officer

林奕榮

藝術策劃主任

Lam Yik-wing

Artistic Planning Officer

發展部

Development

程婉玲

發展總監

Clara Ching

Director of Development

李嘉盈

發展經理

Jenny Lee

Development Manager

譚穎敏

發展經理

Myra Tam

Development Manager

袁藹敏

發展助理經理

Yman Yuen

Assistant Development Manager

市場推廣部

Marketing

陳嫻欣

市場推廣總監

Doris Chan Kwok-yan

Director of Marketing

李碧琪

傳媒關係經理

Becky Lee

Media Relations Manager

曹璟璘

市場推廣助理經理

Karin Cho

Assistant Marketing Manager

劉淳欣

市場推廣助理經理

Sharen Lau

Assistant Marketing Manager

何惠嬰

客務主任

Agatha Ho

Customer Service Officer

林嘉敏

客務主任

Carman Lam

Customer Service Officer

陳沛慈

市場及傳訊主任

Daphne Chan

Marketing Communications Officer

樂團事務部

Orchestral Operations

鄭浩然

樂團事務總監

Kenny Chen

Director of Orchestral Operations

陳國義

舞台經理

Steven Chan

Stage Manager

何思敏

樂譜管理

Betty Ho

Librarian

黎樂婷

署理樂團人事經理

Erica Lai

Acting Orchestra Personnel Manager

陳雅穎

樂團事務主任

Wing Chan

Orchestral Operations Officer

李馥丹

樂團事務主任

Fanny Li

Orchestral Operations Officer

蘇近邦

運輸及舞台主任

So Kan-pong

Transportation and Stage Officer

拉赫曼尼諾夫的激情
RACH 3
&
ENIGMA

MENDELSSOHN *The Hebrides* (Fingal's Cave)

RACHMANINOV Piano Concerto no. 3

ELGAR Variations on an Original Theme *Enigma*

孟德爾遜 《赫布里底》(芬加爾洞窟)

拉赫曼尼諾夫 第三鋼琴協奏曲

艾爾加 「謎語」變奏曲

Thomas Dausgaard
conductor

Behzod Abduraimov

"a talent to watch" *Boston Globe*



9 & 10-1-2015

Fri & Sat 8pm

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

\$360 \$280 \$240 \$160

學生/長者 student/senior | \$180 \$140 \$120 \$80

梵志登 Jaap van Zweden
音樂總監 Music Director

現於城市售票網發售 AVAILABLE AT URB TIX NOW

hkphil.org

信用卡購票 Credit Card Booking 2111 5999 www.urbtix.hk | 票務查詢 Ticketing Enquiries 3761 6661 | 節目查詢 Programme Enquiries 2721 2332

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助 The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴 The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

INFINI LOVE



周生生
(how Sang Sang)



LIFE'S
PERFECT
SPARKLE



chowsangsang.com ☎ (852) 2192 3123

通利琴行

TOM LEE

Music

歡渡聖誕 與眾同樂

XMAS SALE

萬勿錯過! Don't Miss Out!



PAM Chung @ DYGYO
獨立搖滾樂隊 秋紅
@ Qiu Hong

World's Finest Instruments at Xmas Special Prices!

MAIN SHOWROOMS



facebook.com/tomleemusic.hk



weibo.com/tomleemusic.hk

www.tomleemusic.com.hk

KOWLOON

: 1-9 Cameron Lane, Tsimshatsui

2723 9932

HONG KONG

: 144 Gloucester Road, Wanchai

2519 0238

NEW TERRITORIES

: Shop 303, HomeSquare, Shatin

2602 3829

MACAU

: Rue De Francisco Xavier Pereira

No. 96A, R/C Macau

(853) 2851 2828



Ticketing Service : URBITIX, Hong Kong Ticketing & Cityline

Tsimshatsui · Olympian City · Kowloon Bay · Lok Fu · Hunghom · Wanchai · Causeway Bay · TaiKoo · Aberdeen
Western District · Shatin · Ma On Shan · Tseung Kwan O · Tsuen Wan · Tsing Yi · Tuen Mun · Yuen Long · Tai Po · Macau